

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Las imágenes del discurso de Razón en algunos
manuscritos del *Roman de la Rose*
Dulce M^a González Doreste



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos. 3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

LAS IMÁGENES DEL DISCURSO DE RAZÓN EN ALGUNOS MANUSCRITOS DEL *ROMAN DE LA ROSE*

DULCE M^a GONZÁLEZ DORESTE¹
Universidad de La Laguna

EL *ROMAN DE LA ROSE* que Guillaume de Lorris dejó inconcluso hacia 1230-1240 fue continuado alrededor de cuarenta años después por Jean de Meun. Como es sabido, la segunda parte convierte la alegoría amorosa de Guillaume de Lorris, su primer autor, en una «encyclopédie du monde, du savoir humain, de ses croyances et de ses rêves» (Gally, Jourde, 1995: 31). Este carácter enciclopédico confiere al texto una naturaleza erudita que el primero no contenía. Jean de Meun, hombre de amplia cultura clerical y de clara vocación pedagógica, combina en su texto elementos de la literatura profana –pues de algún modo, mantiene el mismo esquema narrativo y muchos de los personajes creados por su antecesor– con una serie de cuestiones filosóficas, morales y científicas que hasta ese momento no son propias de una literatura escrita en lengua vulgar, sino de una tradición docta latina (Regalado, 1981: 62-63).

En este sentido, el personaje de Razón es un fiel ejemplo de lo dicho, pues aparece ya en la primera parte de la obra y es retomado por Jean de Meun, que le atribuye un discurso más complejo y rico en erudición que su predecesor.

Razón, alarmada por los dolorosos lamentos del Amante, es el primer personaje que hace su aparición en la segunda parte de la obra:

1 Miembro del equipo de investigación ICOROSE que trabaja en el proyecto titulado *La recepción europea del Roman de la Rose en el siglo XV a través de los manuscritos iluminados* (HUM2007-60299/FILO).

Tant com ainsinc me dementoie
 Des grands douleurs que je sentoie
 Ne ne savoie ou querre mire
 De ma tristece ne de m'ire,
 Lors vi droit a moi revenant
 Reson, la bele, l'avenant,
 qui de sa tour descendi
 quant mes complaints entendi
 (Lecoy, vv. 4191-4198)

Dispuesta a liberarlo de la tiranía a la que el dios Amor lo tiene sometido, intenta convencerle a lo largo de casi tres mil versos (vv. 4191-7200) de la existencia de otras clases de amor, más ventajosas y satisfactorias que el que inspira un amor que no se guía por la razón y que, por tanto, no es libre ni ecuánime con el resto de los seres humanos. Para que su discurso sea más didáctico y comprensible, Razón recurre a la mitología o la historia y así alude largamente a los prejuicios que la voluble diosa Fortuna ha causado a la humanidad y acumula ejemplos célebres, como los del juez Apio, el emperador Nerón, el rico Creso, los más recientes de Manfredo y Conrado, muertos a manos de Charles de Anjou, etc. que ilustran de forma clara y sencilla las ideas contenidas en el discurso y la dimensión moral del mismo.

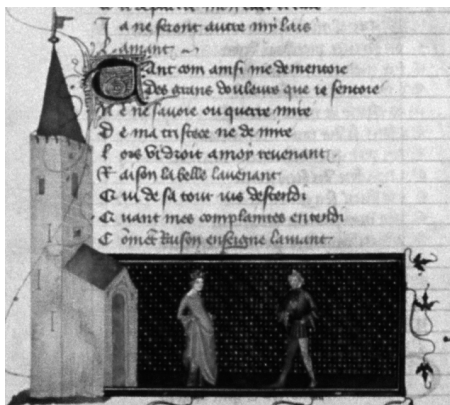
En este trabajo veremos cuáles son, dentro del corpus de manuscritos seleccionados, las partes del discurso de Razón que han sido ilustradas y que ponen de esta forma de manifiesto los contenidos del mismo que han sido privilegiados por cada manuscrito².

Siguiendo el orden del discurso, las escenas y personajes que han sido retenidos, de forma desigual, para su ilustración son las siguientes: El encuentro de Razón con Amante, la representación de Fortuna, el ejemplo del buen amigo, la avaricia de los clérigos, la castración de Júpiter, la historia de Apio y Virginio, los episodios sangrientos de la vida de Nerón, la historia del sueño de Creso, el combate a muerte entre Manfredo y Charles de Anjou y los toneles de Júpiter.

² Los manuscritos que conforman nuestro corpus son los siguiente: Ms. 63-2º de la Biblioteca Real de Copenhague (NKS 63-2º, 36 miniaturas); Ms. 608 de la Bibliothèque Municipale de Grenoble (Grenoble 608, (87 dibujos); Ms. Ludwig XV. 7 del J. Paul Getty Museum (Ludwig XV. 7, 101 miniaturas); Ms. 948 de la Piermont Morgan Library (Morgan 948, 107 miniaturas); Ms. Douce 195 y Douce 332 de la Bodleian Library (Douce 195 –125 miniaturas– y Douce 332 –59 miniaturas–); Ms. fr. 380, fr. 1570, fr. 12595, fr. 24392 de la Bibliothèque Nationale de France (BNF 380 –46 miniaturas–, BNF 1570 –77 miniaturas–, BNF 12595 –82 miniaturas– y BNF 24392 –116 miniaturas–). Todos estos manuscritos están datados del siglo XV, a excepción de Morgan 948 que fue compuesto en los primeros años del siglo XVI.

Los límites de este trabajo me impiden ofrecer una descripción pormenorizada, así como un análisis de los elementos comunes y diferenciales de las imágenes que representan una misma escena o un personaje³. Tampoco podré detenerme en comentar las ricas rúbricas y los *tituli* que en unas ocasiones esclarecen la imagen y en otras hacen una interpretación particular de la escena que ilustran. Destacaré tan sólo aquellos rasgos comunes —de todas las variantes de una misma escena— que conforman un estereotipo de los personajes o de los episodios que están representados en varios de los manuscritos. No obstante, la primera tabla que se incluye a modo de anexo resume de forma esquemática los contenidos de las imágenes (agrupadas por escenas), su ubicación en el manuscrito, su localización en el texto (mediante los dos versos que la siguen en la edición de Lecoy), así como la transcripción de las rúbricas o *tituli* que las acompañan. Una segunda tabla permitirá observar el lugar y la frecuencia con la que aparecen las escenas representadas en los manuscritos del corpus⁴.

Razón y Amante:



BNF 380 30r 1

La primera característica de Razón que se pone de manifiesto en todos los manuscritos del corpus es que siempre se encuentra acompañada de Amante, señalándose así la capacidad discursiva del personaje. Esta oralidad se pone también de manifiesto con la presencia de la pareja en los distintos ejemplos que introduce Razón en su discurso. Generalmente se la representa con una corona y de pie la mayoría de las veces. La torre de la que desciende suele formar parte de la escena.

³ Una descripción más completa será ofrecida en una futura publicación que incluirá los programas iconográficos completos de los manuscritos del corpus.

⁴ Con la finalidad de que el lector se haga una imagen visual lo más próxima al manuscrito, hemos adoptado las siguientes convenciones que hemos aplicado a las tablas: 1) La ubicación de la miniatura, los *tituli* y las rúbricas en el folio correspondiente estará seguida de las letras <a> (recto, columna izquierda), (recto, columna derecha), <c> (verso, columna izquierda), <d> (verso, columna derecha). 2) A estas letras le seguirán otras que señalan su posición en la página: <h> (haut); <m> (milieu); (bas). En algún caso, estas letras estarán precedidas de una <v> (vers). Hemos mantenido el francés para estas indicaciones porque los programas iconográficos que estamos elaborando están redactados en dicha lengua. Por una cuestión de claridad, comodidad y tradición utilizaré, la numeración arábiga para señalar el emplazamiento de las rúbricas, los *tituli*, las miniaturas, etc. 3) Para que el lector conozca el segmento textual en el que se insertan las miniaturas y las rúbricas, señalo, al lado de estas, el verso que la sigue, tomando como referencia la edición de Langlois.

Fortuna:

La diosa romana Fortuna es representada con los ojos vendados y la rueda. En ocasiones también lleva una corona y porta un cetro. Unas alas a sus espaldas, y más raramente también en los pies, forman parte de la figuración del personaje. En una ocasión aparece desnuda y de pie sobre una bola. También se la representa en su isla.



Douce 332 58r

Fortuna dispensa vino de los toneles de Júpiter:



Morgan 948 69v

Fortuna, con los mismos atributos que en la escena anterior –en función de cada manuscrito– está representada en esta escena sirviendo vino de los toneles con una o dos copas en la mano.

Apio y Virginia:



NKS 63 2º 39v

el momento anterior a la decapitación y la que muestra los instantes posteriores a la muerte de la joven. En la primera se ve a Virginius ante Apio, con la espada en alto a punto de asestar el golpe mortal a su hija que suele estar arrodillada. En la segunda, Virginius presenta a Apio la cabeza de su hija que frecuentemente está cogida por los cabellos. En una ocasión la cabeza de la joven reposa en el suelo al lado de su cadáver. La escena puede ser más o menos cruenta. Hay presencia de testigos en número variable. Un manuscrito presenta una miniatura compuesta: en un lado muestra la comparecencia de Virginius y su hija ante Apio y en el otro la escena de la decapitación.

La crueldad de Nerón.

Le eventración de su madre:



Douce 195 44v 1

Apio está siempre sentado, generalmente en una cátedra. Suele llevar barba. Algunos manuscritos incluyen la escena de la comparecencia de Virginius y su hija, Virginia, ante Apio o la posterior detención del juez corrupto. Pero la escena que la mayoría de los manuscritos privilegian es la decapitación de Virginia por su padre. Hay dos tipos de escena en función de la ejecución: la que presenta

Nerón suele estar representado con tiara o corona y barba. A veces porta un cetro. Normalmente asiste sentado a la eventración de su madre que está desnuda tendida sobre una mesa o en el suelo. Hay dos tipos de representaciones. En la primera los verdugos (pueden ser dos o tres) están a punto de abrir el cuerpo de la mujer. En la otra Agripi-

na yace con el vientre abierto y sangriento. Hay presencia de testigos en número variable.

El suicidio de Séneca:



Grenoble 608 49r 1

Séneca con barba y pelo cano está en el interior de una cuba –de pie o sentado– llena de agua. Un hombre le practica una sangría en un brazo, si bien en una ocasión está siendo sangrado por una vena del pie. Nerón suele estar presente en la escena.

El suicidio de Nerón:

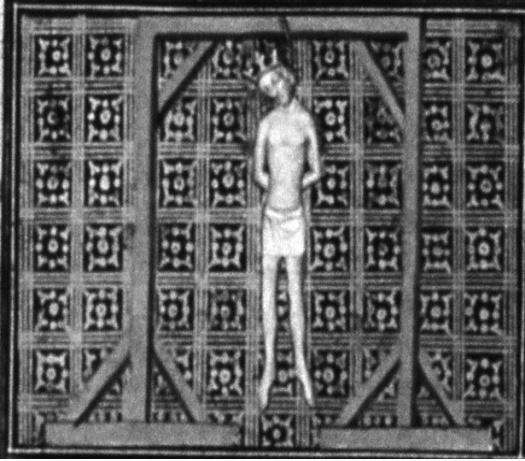


BNF 24392 51v

La muerte del cruel emperador romano fue también objeto de atención por parte de los ilustradores de algunos manuscritos. La escena representa al emperador, con los atributos propios de cada manuscrito, que hunde una espada o una daga en su pecho, mientras dos muchachos asisten a la escena. En una ocasión es representado consumiéndose en la hoguera, mientras que otro

manuscrito ha preferido ilustrar los momentos antes de su muerte, refugiado en un jardín y asediado por los soldados que van a prenderle.

Creso y Fania:

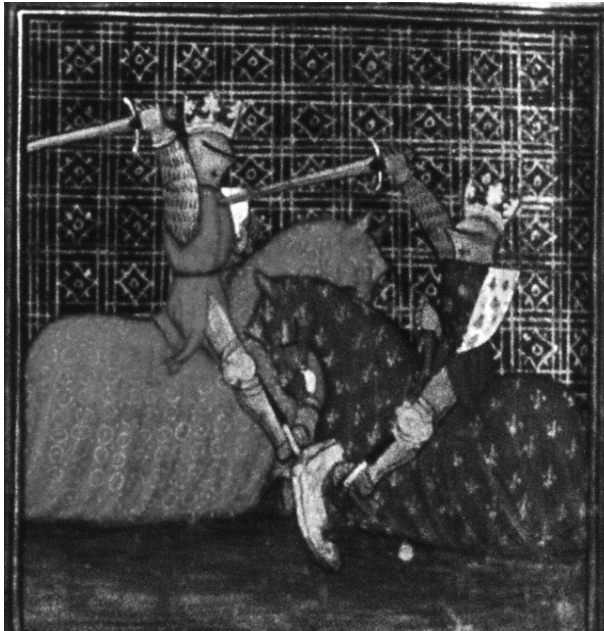


BNF 380 44r

en otro sentado ante una rica mesa. Otro códice lo presenta colgado de la horca. El momento de su detención ha sido el elegido por otro manuscrito, mientras que también en otros se privilegia el momento de su detención o el episodio de su vida que narra cuando se salvó de morir en la hoguera a causa del diluvio.

Este es el episodio más irregularmente representado pues los manuscritos han elegido diferentes motivos de la vida de Creso para la ilustración. Creso, con corona y barba, y eventualmente portando un cetro, suele estar sentado y Fania ante él, de pie. En un manuscrito, tras el padre y la hija se puede ver la horca, en la que más tarde morirá Creso. En otro, está acostado en la cama, y

Manfredo y Conrado:



BNF 12595 50v

Este episodio de la historia reciente es ilustrado con la imagen de dos caballeros con las cabezas protegidas por el yelmo (en ocasiones uno de ellos o los dos con una corona sobre el yelmo) y acompañados de sus respectivos ejércitos, que se enfrentan en un combate singular a lanza o a espada. En tan sólo una ocasión la lid es a pie.

La escena del encuentro de Razón y Amante está ilustrada en todos los manuscritos a excepción de BNF 24392 y Douce 332, el menos iluminado, ya que solo incluye una representación, la de Fortuna, dentro del segmento textual escogido. No es de extrañar, puesto que la imagen de Fortuna, con múltiples variaciones, es la única que está presente en todos los manuscritos seleccionados. Es el caso contrario de lo ocurrido con la ilustración que hace referencia a las cualidades de la amistad, que solo un manuscrito (Grenoble 608) ha retenido; al igual que la que representa la avaricia de los clérigos contenida únicamente en el ms. Ludwig XV.7 o la escena en la que Júpiter castra a Saturno que sólo se encuentra en el ms. BNF 1570. El ejemplo de Apio está representado, a veces en más de una ilustración, en todos los manuscritos, a excepción de Douce 332. Menos en el último mencionado, todos incluyen alguna imagen referida a algún episodio de la vida de Nerón. Así, cinco manuscritos (NKS 63-2º, Grenoble 608, Morgan 948, Douce 195, y BNF fr 24392) dedican una miniatura a la eventración de su madre; cinco de ellos representan la muerte de Séneca (Grenoble 608, Ludwig, XV.7, Morgan 948, Douce 195, BNF 12595 y BNF 24392) y uno su detención por los soldados de Nerón (BNF 1570); otros siete, la propia muerte del emperador (Grenoble 608, Ludwig, XV.7, Morgan 948, BNF 380, BNF 12595 y BNF 24392) y uno, su ignominiosa huida (Douce 195). La célebre y trágica historia de Creso también ha merecido la atención de los ilustradores estando representada –en distintos momentos– en siete de los diez manuscritos (NKS 63-2º, Grenoble 608, Douce 195, BNF 380, BNF 1570, BNF 12595 y BNF 24392). Por último, la batalla a muerte entre Manfredo y Carlos de Anjou ha sido ilustrada en cuatro de ellos (Ludwig XV.7, Douce 195, BNF 12595 y BNF 24392)⁵.

Vemos, pues, que los episodios referidos a los mitos o a los grandes personajes de la historia clásica han sido los que más han llamado la atención de los ilustradores y dentro de estos se han privilegiado los momentos más dramáticos, como aquellos que hacen alusión a los últimos momentos de la vida, a la muerte, de los personajes. Esta fascinación por la muerte no es extraña en una época en la que la existencia se concebía como un obligado paso hacia la verdadera vida y el sufrimiento como un medio para alcanzarla de forma más rápida y eficaz. En sintonía con este pensamiento, está el concepto que la época tenía sobre la inestabilidad de la vida y de los bienes terrenales. Idea que encarna perfectamente la representación clásica de la Fortuna, alada y ciega, asociada a la rueda que puede hacer tanto subir como bajar el destino de los hombres y poniendo en evidencia el sufrimiento humano y la mutabilidad de la riqueza. En este sentido, el personaje de Creso,

⁵ Ver Anexo II

también ampliamente representado, es un fiel exponente moral de este pensamiento, como víctima ejemplar de los vaivenes de Fortuna y de la incertidumbre del destino de los mortales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GALLY, M., JOURDE, M. (dirs.) (1995): *L'inscription du regard. Moyen Age, Renaissance*. Fontenay/Saint-Cloud, Presses de l'ENS.
- LANGLOIS, E. (1914-1924): *Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié d'après les manuscrits*. 5 vols. París, Firmin Didot (vols. 1-2) y Honoré Champion (vols. 3-5). Société des Anciens Textes Français.
- (1974): *Les manuscrits du Roman de la Rose. Description et classement*. Ginebra, Slatkine Reprints (Reimpresión de la edición de Lille-París, 1910).
- LECOY, F. (éd.) (1965-1970): *Guillaume de Lorris y Jean de Meun. Le Roman de la Rose*. París, Librairie Honoré Champion, 1973-1982, 3 vols. Les Classiques Français du Moyen Âge.
- REGALADO, N. F. (1981): “'Des contraires choses': la fonction poétique de la citation et des *exempla* dans le *Roman de la Rose*”, *Littérature*, 41, 62-81.

ANEXO 1
EPISODIOS ILUSTRADOS EN EL DISCURSO DE RAZÓN
RAZÓN Y AMANTE

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
NKS 63-2º	30 a h	Raison qui descent de la tour/ et parle a l'Amant	4191-2	Razón habla con Amante ante la torre
NKS 63-2º	37 b h	De Raison qui parle a l'Amant et/ doit estre Raison en façon d'une/ dame	5317-8	Razón, la cabeza cubierta con una toca, habla con Amante
Grenoble 608	47 c d	Comment Raison montre a l'Amant/ fortune la roue tournant/ et luy dist que tout son pouvoir/ s'il veult ne le fera douleurs	5871-2	Razón, con una corona en la cabeza, y Amante ante Fortuna. Fortuna, con una corona en la cabeza, hace girar su rueda
Grenoble 608	64 c d	Comment Raison laisse l'Amant/ melencolieux et dolent/ qui est tourne devers amis/ qui en son cas confort a mis	7199-7200	Razón abandona a Amante. Amigo observa la escena tras ellos
Ludwig XV.7	29 d h	La definition d'amours	4347-8	Razón, sentada en un trono, con una corona sobre su cabeza, habla con Amante, que está sentado ante ella
Morgan 948	45 c d	Cy est la tres belle Raison/ Qui est preste en toute saison /De donner bon conseil a ceul/ Qui d'eulx saulver sont pareceulx (v. 4191)	4222-3	Razón, con una corona en la cabeza y sentada ante su torre, habla con Amante, que está sentado ante ella
Morgan 948	61 a b	Comment Raison monstre a l'Amant/ fortune la roe tournant/ et luy dit/ que tout son pouvoir / sy veult ne le fera douloir (vv. 5871)	5914-5	Fortuna, desnuda sobre una bola, los ojos vendados y alas en la espalda y en los pies, hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres. Tras ella, Razón, coronada, y Amante
Morgan 948	73 a b	Comment Raison laisse l'Amant/ melencolieux et dolent / Puis s'est tourne devers amys/ qui en son cas confort a mis (v. 7199)	7213-4	Razón, con una corona en la cabeza, se dirige a su torre. Con la mano derecha levantada hace ademán de despedir a Amante que está de pie detrás de ella

Douce 195	31 b h	Comme Raison vint a l'Amant	4191-2	Razón, la cabeza cubierta con una toca y acompañada de una sirvienta se dirige a Amante que está sentado con la cabeza apoyada en una mano
Douce 195	49 b h	---	6785-6	Razón, con una toca, habla con Amante que está sentado con la cabeza apoyada en su mano derecha
BNF 380	30 c b	Comment Raison enseigne l'Amant	4199-4200	Razón, con una corona en la cabeza, habla con Amante ante una gran torre
BNF 12595	33 c b	---	4191-2	Razón, con una corona en la cabeza, habla con Amante
BNF 12595	43 a vb	---	5559-60 (Comienzo de la historia de Apio)	Razón, con una corona en la cabeza, habla con Amante
BNF 12595	44 d vb	Raison qui parle a l'Amant	5789-90	Razón, con una corona en la cabeza, habla con Amante
BNF 12595	52 a m	---	6783-4	Razón, con una corona en la cabeza, habla con Amante. Ante ellos la escena de los toneles de Júpiter
BNF 12595	52 d h	L'Amant qui respont a Raison	6871-2	Razón, con una corona en la cabeza, habla con Amante

EL BUEN AMIGO

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Grenoble 608	40 a b	Cy est le souffreteux devant/ son vray amy en requerant/qu'il luy vueille ayder au besoing/et son avoir luy mist au poing	4677-8	Un hombre vestido lujosamente entrega una bolsa a otro vestido de harapos

CLÉRIGOS ÁVAROS

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Ludwig XV.7	34 a m	---	5097-8	Tres hombres, ricamente vestidos, están de pie ante un altar cubierto de jarras, monedas y otros objetos preciosos

SATURNO EMASCULA A JÚPITER

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
BNF 1570	45 b b	Comment saturnus couppa les/couilles a jupiter son filz	5505-6	Saturno, vestido, está recostado bajo un árbol. Mantiene las manos juntas en actitud de súplica. Un hombre con barba está arrodillado ante él con su mano izquierda sobre el vientre de Saturno

FORTUNA

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
NKS 63-2º	45 b h	La response de la fille Cresens/ de l'exposition de son songe	6487-8	Creso y su hija. Tras ellos Fortuna, con los ojos vendados, hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres
Grenoble 608	47 c d	Comment Raison montre a l'Amant/ Fortune la roue tourmant/ et luy dist que tout son pouoir/ s'il veult ne le fera dolors	5871-2	Razón, con una corona en la cabeza, y Amante ante Fortuna. Fortuna, con una corona en la cabeza, hace girar su rueda
Ludwig XV.7	38 c vb	---	5839-40	Fortuna, con una corona, los ojos vendados y alas, hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres. Tras ellas, sentados en un banco, Eráclito y Diógenes conversan

Ludwig XV.7	39 a h	---	5891-2	Sobre una isla rodeada de agua, Fortuna, con una corona, los ojos vendados y alas, hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres.
Morgan 948	61 a b	Comment Raison monstre a l'Amant/ Fortune la Roe tourmant/ et luy dit/ que tout son povoir / sy veult ne le fera douloir (vv. 5871)	5914-5	Fortuna, desnuda sobre una bola, los ojos vendados y alas en la espalda y en los pies, hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres. Tras ella, Razón y Amante
Douce 195	43 a h	---	5893-4	Fortuna, con una corona y un centro en la mano derecha, está sentada en la isla sobre su rueda, medio hundida en el agua. En la otra orilla, Amante la observa
Douce 332	58 a h	Comment Raison parle a l'Amant	5871-2	Sobre una isla rodeada de agua, Fortuna, con una corona y los ojos vendados, hace girar su rueda, a la que se abrazan cuatro hombres
BNF 380	36 a vb	De la roue de la fortune	5285-6	Fortuna, con una corona en la cabeza, hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres
BNF 1570	49 d vb	Comment Fortune la derree/ se tient ou milieu de sa maison	6783-4	Fortuna con una pequeña rueda en su mano derecha. Tras ella una casa de piedra
BNF 12595	45 c vb	---	5891-2	La isla de Fortuna. Una roca escarpada en medio del mar en la que hay dos árboles de ramas verdes y frondosas y otros dos con las ramas secas y sin hojas
BNF 24392	39 c vb	Cy descript Raison que c'est/ de douce Fortune	4819-20	Fortuna hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres
BNF 24392	49 c h	Cy parle Raison de Fortune/ Comme elle a les yeulx bendez/ pour ce qu'elle ne congnoit/ nulliu et aussi que nullui/ ne la congnoisse car elle/ fait le poure riche et le riche/ poure pour ce fol est qui si fie	6143-4	Fortuna, con los ojos vendados, hace girar su rueda a la que se abrazan cuatro hombres

FORTUNA DISPENSA VINO DE LOS TONELES DE JÚPITER				
Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Ludwig XV.7	44 b b	---	6783-4	Fortuna, con los ojos vendados, corona y alas, sostiene dos copas. Ante ella dos niños. Júpiter, con corona y cetro observa la escena. A su lado una casa por cuya puerta abierta asoman dos toneles
Morgan 948	69 c d	---	6825-6	Fortuna, con tan sólo un paño cubriendo su pubis y alas en la espalda y en los pies, llena una jarra de vino de un tonel. Hay otros tres toneles en la estancia. Dos hombres y tres mujeres beben. Razón y Amante presencian la escena
BNF 380	46 c h	Comment Fortune trait a toutes maintes de/ gens toutes manieres de buvages	6783-4	Fortuna, con corona y ojos vendados, levanta dos copas. Hay dos hombres a su izquierda y dos hombres a su derecha. Tras ella dos grandes toneles sobre los que se sienta un hombre
BNF 12595	52 a vh	---	6783-44	Fortuna, con corona y los ojos vendados, sale por la puerta, sobre la cual cuelga una corona de laurel, con una copa dorada cerrada-especie de cáliz- en las manos. En el interior de la casa hay dos toneles y tras ellos un hombre con barba

APIO Y VIRGINIA

Virgino comparece ante Apio

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Grenoble 608	45 a b	Coment Virginius plaidai/ devant Apius qui iugea/ que sa fille a tout bien taillee/ fust tost a Claudius bailllee	5605-6	Virgino y Virgino comparecen ante Apio, que está sentado y lleva barba. Un testigo asiste a la escena
Morgan 948	57 d vb	Comment Virginius plaidai/ devant Apius qui iugea/ que sa fille a tout bien taillee/ fust tost a Claudius bailllee	5559-60	Virgino y Virgino comparecen ante Apio, que está sentado y lleva barba. Dos testigos asisten a la escena

BNF 1570	46 b h	Comment Appius Claudius/le faux romains fist/ un mauvais jugement de Virginie la fille de Virginius	5609-10	Virginia y Virgino comparecen ante Apio, que está sentado en una cátedra. Un testigo asiste a la escena
BNF 12595	43 b b	---	5591-2	Virgino, con barba, junto a otro hombre, comparecen ambos arrodillados, ante Apio, que está sentado y lleva barba

Decapitación de Virginia

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
NKS 63-2º	39 c h	Ci devise l'acteur comment virginius/ coppa la teste a sa fille virginie/ en la presence du juge (39 b b)	5629-30	Apio, sentado y con barba, en el centro de la imagen, contempla cómo, a su derecha, Virgino está a punto de asestarle a Virgino, que está arrodillada ante él, un golpe mortal con su cimitarra. Un testigo, a la izquierda de la imagen, contempla la escena
Grenoble 608	45 c d	Comment apres le jugement/ Virginius hastivement/ a sa fille le chief couppa/ dont de la mort point n'eschappa/ Et myeux ainsi le voulut faire/ que la livrer a pute affaire/ puis le chief presenta au juge/ qui en enchent en grand deluge	5605-6	Apio, sentado en una cátedra y con barba. Ante él Virgino sostiene por los cabellos la cabeza de Virgino con la mano derecha y en la izquierda tiene su espada. A sus pies, el cadáver de Virgino, de cuyo cuello decapitado brota un chorro de sangre. Un testigo, apoya sus manos en el hombro y en el brazo de Virgino
Ludwig XV.7	36 d b	---	5559-60	Apio, sentado en una cátedra y con barba. Ante él Virgino, arrodillado, le presenta la cabeza de Virgino que sostiene con ambas manos. Un hombre está arrodillado al lado de Virgino. Tras el trono de Apio, tres testigos observan la escena

Morgan 948	58 b b	Comment apres le iugement/ Virginius hasivement/ A sa fille le chief couppa/ Dont de la mort point n'eschappa/ Et mieulx ainsi le voulut faire/ Que la livrer a pure affaire/ Puis le chef present au iuge/ Qui en enchent en grant deluge	5559-60	Apio, sentado en una cátedra y con barba. Ante él Virgino sostiene por los cabellos la cabeza de Virginia con la mano izquierda y en la derecha tiene su espada. A sus pies, el cadáver de Virginia, de cuyo cuello decapitado brota un chorro de sangre. A la derecha de Apio, un testigo contempla la escena
BNF 380	38 c m	Comment Virginius couppe la teste/ de sa fille Virginite	5559-60	Apio, sentado y con barba, contempla cómo Virgino está a punto de asestarle a Virginia, que está arrodillada, un golpe mortal con su cimitarra
BNF 24392	45 c h	Cy dit Raison comme Virginius couppe/ la teste a Virgine sa fille et la presentat/ a Apyus qui faussement l'avoit jugec	5607-8	Apio, sentado en una cátedra y con barba, contempla la escena. Virgino envaina su espada y ante él yace el cadáver decapitado de Virginia, de cuyo cuello brota un chorro de sangre. La cabeza reposa en el suelo. Tres testigos. Uno a cada lado de Apio, mantienen un papel en sus manos. El tercero toma del brazo de Virgino

Comparecencia de Virgino ante Apio y decapitación de Virginia

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Douce 195	41 a h	---	5565-6	Izquierda: Interior de una habitación. Apio sentado acompañado de dos testigos. Virgino comparece ante él con su hija Virginia. Derecha: Escena de exterior. Virgino está a punto de asestarle a Virginia, que está arrodillada ante él, un golpe mortal con una espada.

Apio es encarcelado

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
BNF 1570	46 c h	Comment le peuple romain/ fist mettre en prison apius/ ou il mourut villainement	5623-4	Apio entra en una torre empujado por un soldado que sostiene en su mano un cayado. Tres testigos observan la escena

NERÓN

La eventración de su madre

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Grenoble 608	48 c d	Comment le mauvais empereur/ par sa grande fureur/ fist devant luy ouvrir sa mere/ et la livra a mort amere/ pource que voir il vouloit/ le lieu au quel conceu l'avoit	6193-4	Nerón, con barba y sentado en una cátedra con dosel y con un cetro en la mano, observa a su madre tendida en el suelo. Arrodillado junto a ella, el verdugo acerca un pequeño puñal a su vientre
Morgan 948	63 a b	Comment le mauvais empereur/ Neron par sa grande fureur/ fist devant luy ouvrir sa mere/ pource que veoir il vouloit/ le lieu ou conceu elle avoit	6131-2	Nerón con barba y sentado en una cátedra con dosel, observa a su madre tendida en una mesa mientras dos verdugos con sendos cuchillos de carniceros le abren el vientre. Siete testigos contemplan la escena con expresión de asombro y horror (vientre abierto)
Douce 195	44 d vh	Come Noiron fist ouvrir sa mere	6153-4	Nerón, de pie, con barba y corona, acompañado de tres testigos, observa a su madre tendida en el suelo, mientras dos verdugos le abren el vientre. La mujer está desnuda y lleva una toca blanca en la cabeza. Tiene un brazo levantado y el otro se lo sostiene un verdugo (vientre abierto). Escena exterior. Al fondo un castillo rodeado de un foso
BNF 24392	49 d h	Comme Noiron fist desmembrer sa mere/ pour venir le lieu ou il fu ne	6167-8	Nerón, con barba y sentado en una cátedra con dosel y con un cetro en la mano, observa a su madre que está atada a una tabla inclinada mientras dos verdugos le abren el vientre (vientre abierto).

El suicidio de Séneca

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Grenoble 608	49 ab	Comment Senesque le pseudome/ maistre de l'empeureur de Rome/ fut mis en ung baing pour mourir/ Neron le fist ainsi perir	6193-4	Séneca con el cuerpo desnudo está de pie en una cuba. Un hombre le practica una sangría en el brazo derecho.

Ludwig XV.7	40 c h	---	6145-6	Séneca, con barba, un turbante en la cabeza y el cuerpo desnudo, está sentado en una cuba. Un hombre le practica una sangría en el brazo izquierdo. Nerón, con una corona, observa la escena acompañado de dos hombres
Morgan 948	64 a h	Comment Senecque le preudhomme/ maestre de l'empereur de Romme/ fut mis en bain pour mourir/ Neron le fist ainsi perir (v. 6193)	6205-6	Séneca, con barba y el cuerpo desnudo, está de pie en una cuba. Un hombre le practica una sangría en el brazo derecho. De la herida del brazo mana la sangre que cae en el agua
Douce 195	45 a m	Come Noiron fist morir Senecque	6181-2	Séneca, con barba y el cuerpo desnudo, está de pie en una cuba. Sus manos están juntas en actitud piadosa. Su pierna derecha está estirada, fuera del agua y un hombre le practica una sangría en ese pie. Una mujer arroja un cubo de agua en la cuba. Nerón, con cetro y corona, observa la escena acompañado de dos hombres (Escena exterior. Al fondo un castillo)
BNF 1570	50 d m	Comment Noiron l'empereur/ fist mauvaisement mourir/ le vaillant Senecque son maistre	6191-2	Séneca es llevado por dos soldados ante Nerón que está sentado en una cátedra, con una gran corona y una espada en su mano derecha
BNF 12595	47 d h	---	6196-7	Séneca, con barba y el cuerpo desnudo, está sentado en una cuba. Un hombre le practica una sangría en el brazo derecho. Nerón, con una corona y una espada que sostiene con ambas manos, observa, de pie, la escena
BNF 24392	50 a m	Comme Noiron fist saigner son mestre/ Pubius en un baing chaut et ainsi/ a occist le bon preudomme	6195-6	Séneca, con barba y el cuerpo desnudo, está recostado en una cuba. Un hombre le practica una sangría en el brazo derecho. Otro le sostiene la cabeza. De la herida del brazo mana la sangre abundantemente y el agua está teñida de rojo. Nerón, con una corona, el cetro en una mano y la espada en la otra, observa la escena, de pie y sobre un estradillo de madera

El suicidio de Nerón			
Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy
Grenoble 608	60 a b	Comme l'empereur Neron/ se tua devant deux garçons/ en ung jardin ou se bouta/ pour ce que son peuple doubta	6347-8
Ludwig XV.7	42 b vb	---	6459-60
Morgan 948	66 ab h	Comment l'empereur Neron/ se tua devant deux garçons/ en ung jardin ou se bouta/ pour ce que son peuple doubta	6205-6
Douce 195	46 b b	Come Noiron s'enfuyt en .i. iardin	6383-4
BNF 380	43 d m	Comment l'empereur Noiron s'occist	6383-4
BNF 12595	49 b m	---	6417-8
BNF 24392	51 c b	Comme Noiron pria a deux de ses cerfs/ qu'ilz le aidissent a tuer et sa teste/ aidissent apres sa mort alors s'occist	6415-6
			Nerón, con una corona y barba, hunde una espada en su vientre. A su lado una planta con dos grandes flores. En un segundo plano, dos muchachos observan la escena desde lo alto de un muro
			Nerón, con una corona y barba y con las manos atadas a un palo, se consume en una hoguera. Tres testigos observan la escena.
			Nerón, con una corona y barba, hunde una espada en su vientre. La sangre mana abundantemente de la herida. Dos muchachos observan la escena
			Nerón, con corona y barba está dentro de un jardín amurallado acompañado de dos muchachos. Tras el muro del jardín hay un grupo de soldados. Uno de ellos intenta derribar la puerta del jardín con su lanza.
			Nerón, con una corona y barba, hunde una espada en su pecho
			Nerón, con corona y barba, hunde una espada en su pecho. Dos muchachos observan la escena. Dos árboles en un segundo plano
			Nerón, con una corona y barba, hunde una espada en su pecho. De la herida brota un gran chorro de sangre que llega al suelo. Sus piernas están dobladas y la cabeza inclinada hacia atrás, como si fuera a caer. Dos muchachos observan la escena
CRESO Y FANIA			
Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy
NKS 63-2º	45 b h	La response de la fille Cresesus/ de l'exposition de son songe	6487-8
			Creso, acostado en una cama con cobertor estampado de flores de lis. Tras él, Fania de pie vestida de rojo. En un segundo plano, Fortuna con su rueda.

Grenoble 608	60 c d	Comment Phanye dist au roy/ son père que par son desfroy/ il seroit au gibet pendu/ car l'a par son songe entendu	6950-1	Creso, sentado, con barba y corona y un cetro en su mano derecha, y Fania que está de pie ante él
Douce 195	47 a h	---	6461-2	Fania de pie ante una mesa llena de alimentos. Sentado a ella está Creso, con corona y barba, y cuatros testigos de pie.
BNF 380	44 b vb	Comment le roy Cressus fu pendu	6459-60	Creso, con corona y barba, pende de la horca casi desnudo y con las manos a la espalda. Sólo un paño cubre su vientre.
BNF 1570	52 c m	Cy parle de Creses roy de/ Lide comment il fut condempne/ a estre ars en un grant feu	6425-6	Creso, con corona y las manos atadas, es apresado por un soldado. Ante él se encuentra Fania
BNF 1570	53 a h	Comment Cresus fut sauve/ par une grant pluie qui vint	6471-2	Creso, con corona y barba y las manos atadas, casi desnudo, sólo un paño cubre su vientre, está al lado de una hoguera. Un hombre y una mujer se alejan por el lado opuesto. Grandes gotas se desprenden de una gruesa nube.
BNF 12595	49 d b	---	6488-9	Creso, con corona y barba, habla con Fania. Tras ellos se encuentra una horca
BNF 24392	52 b h	Cy parle Phanie a Cresus son père en/ lui exposant le songe des deux dieux/ qui lui appaturent sur l'arbre	6487-8	Creso, con corona y barba y un cetro en su mano izquierda, está sentado en una cátedra con dosel. Ante él, se encuentra Fania

MANFREDO Y CONRADO

Manuscrito	Folio y posición	Rúbrica	Localización en la edición de Lecoy	Descripción
Ludwig XV.07	43 c h	---	6633-4	Un caballero, con yelmo y corona, espada en mano, seguido por un numeroso grupo de soldados, uno de los cuales porta un estandarte blanco con una cruz dorada, se enfrenta a otro caballero que también es seguido por un grupo de soldados. Uno de ellos porta una gran espada y otro un estandarte de color azul
Douce 195	48 a h	---	6603-4	Un grupo de soldados se enfrentan con lanzas y a caballo. En primer plano, un caballero, con su lanza partida, y su montura yacen en tierra, derribados por otro caballero, que lleva una corona sobre su yelmo y que va sobre su caballo, ricamente enjaezado

BNF 12595	50 d b	---	6625-6	Dos caballeros, con sendos yelmos y coronas, luchan a caballo. Sus espadas están en alto. Uno va con vestido rojo, al igual que su montura, y el otro de azul, al igual que su caballo
BNF 24392	53 a vb	Cy met autres exemples de Charles/ conte d'Aniou des qu'on fit Mainfroy roy de Secile	6619-20	En primer plano, tres caballeros se enfrentan sobre sus monturas blancas. Uno está de espalda. Otro, espada en alto, está a punto de asestar un golpe mortal a un tercero sobre cuya cabeza apoya su mano. Su caballo yace mortalmente herido, atravesado por una lanza. La sangre brota abundantemente de la herida del caballo. Dos cabezas ensangrentadas y una corona ruedan por tierra. En un segundo plano, los ejércitos de los dos caballeros

ANEXO II
EPISODIOS REPRESENTADOS EN EL DISCURSO DE RAZÓN

	NKS 63-2º	Grenoble BM608	Ludwig XV.7	Morgan 948	Douce 195	Douce 332	BNF Fr.380	BNF Fr1570	BNF Fr.12595	BNF Fr. 24392
Razón y Amanite	30 a h 37 b h	47 cd 64 cd	29 d h	45 c d 61 a b 73 a b	31 b h 49 b h	---	30 c b	---	33 c b 43 a vb 52 a m 52 d h	---
El buen amigo	---	40 ab	---	---	---	---	---	---	---	---
Clérigos avaros	---	---	34 a m	---	---	---	---	---	---	---
Saturno emascula a Júpiter	---	---	---	---	---	---	---	45 b b	---	---
Fortuna	45 b h	47 cd	38 c vb 39 a h	61 a b	43 a h	58 a h	36 a vb	49 d vb	45 c vb	39 c vb
Fortuna dispensa vino de los toneles de Júpiter	---	---	44 b b	69 c d	---	---	46 c h	---	52 a vh	---
Virginito comparece ante Apio	---	45 ab	---	57 d vb	---	---	---	46 b h	43 b b	---
La decapitación de Virginia	39 c h	45 cd	36 d b	58 b b	---	---	38 c m	---	---	45 c h
Comparecencia de Virginito y	---	---	---	---	41 a h	---	---	---	---	---
Decapitación de Virginia	---	---	---	---	---	---	---	46 c h	---	---
Apio es encarcelado	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
La eventración de la madre de Nerón	43 ab h	48 cd	---	63 a b	44 d vh	---	---	---	---	49 d h
El suicidio de Séneca	---	49 ab	40 c h	64 a h	45 a m	---	---	50 d m	47 d h	50 a m
El suicidio de Nerón	---	60 ab	42 b vb	66 ab h	46 b b	---	43 d m	---	49 b m	51 c b
Creso y Fania	45 b h	60 cd	---	---	47 a h	---	44 b vb	52 c m 53 a h	49 d b	52 b h
Manfredo y Conrado	---	---	43 c h	---	48 a h	---	---	---	50 d b	53 a vb

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

